

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL	i
HALAMAN SAMPUL BAHASA INGGRIS	ii
HALAMAN JUDUL	iii
HALAMAN PENGESAHAN	iv
PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI	v
KATA PENGANTAR	vi
DAFTAR ISI	vii
DAFTAR TABEL	x
DAFTAR BAGAN	xiii
DAFTAR GAMBAR	xiv
DAFTAR LAMBANG DAN SINGKATAN	xv
DAFTAR LAMPIRAN	xvii
INTISARI	xviii
ABSTRACT	xix

BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	5
1.3 Tujuan dan manfaat.....	5
1.4 Tinjauan Pustaka	6
1.5 Landasan Teori.....	17
1.5.1 Konsep penerjemahan	17
1.5.2 Konsep Kesepadanan	17
1.5.3 Konsep Penerjemahan Teks Audiovisual.....	22
1.5.4 Konsep Kata Umpatan	23
1.5.5 Referen Kata Umpatan.....	25
1.5.6 Fungsi Kata Umpatan.....	27
1.5.7 Teori Strategi Penerjemahan	29
1.6 Metode Penelitian.....	30
1.6.1 Tahap Pengumpulan Data	31
1.6.2 Tahap analisis data	33
1.6.3 Tahap Penyajian Hasil Analisis	34
1.7 Sistematika Penulisan	38

BAB II BENTUK, REFEREN, DAN FUNGSI KATA UMPATAN DALAM FILM SHÉHÉRAZARD	39
2.1 Pendahuluan	39
2.2 Bentuk Kata Umpatan	39
2.3 Referen Kata Umpatan.....	43
2.3.1 Binatang	44
2.3.2 Bagian Tubuh.....	45

2.3.3	Kekerabatan.....	46
2.3.4	Aktivitas Seksual.....	47
2.3.5	Keagamaan.....	48
2.3.6	Ekresi.....	50
2.3.7	Etnis	51
2.3.8	Penyakit.....	52
2.3.9	Prostitusi.....	53
2.3.10	Stigma Sosial.....	54
2.3.11	Perlakuan Tercela.....	56
2.3.12	Gabungan Dua Referen	57
2.3.13	Kata Netral yang Diterjemahkan Menjadi Kata Umpatan	58
2.4	Fungsi.....	60
2.3.14	<i>Adjective of dislike</i>	61
2.3.15	<i>Curse</i>	62
2.3.16	<i>Emphasis</i>	63
2.3.17	<i>Emphatic Denial</i>	65
2.3.18	<i>Expletive interjection</i>	67
2.3.19	<i>Name Calling</i>	68
2.3.20	<i>Anaphoric Use of Ephitet.</i>	70
2.3.21	<i>Oaths</i>	71
2.3.22	<i>Replacive swearing</i>	73
2.3.23	<i>Ritual insult</i>	75
2.3.24	<i>Unfriendly suggestion</i>	76

BAB III STRATEGI PENERJEMAHAN KATA UMPATAN DALAM FILM SHÃâ€™RAZARD

3.1	Pendahuluan	80
3.2	<i>Taboo For Taboo</i>	81
3.2.1	<i>Taboo For Taboo – Taboo For Taboo</i>	82
3.2.2	<i>Taboo For Taboo – Substitution</i>	84
3.2.3	<i>Taboo For Taboo-Euphemism</i>	87
3.2.4	<i>Taboo For Taboo-Censorship</i>	90
3.3	<i>Substitution</i>	93
3.3.1	<i>Substitution – Taboo For Taboo</i>	94
3.3.2	<i>Subtitution-censorship</i>	95
3.3.3	<i>Substitution – Netral</i>	96
3.4	<i>Euphemism</i>	100
3.5	<i>Censorship</i>	102

BAB IV IMPLIKASI STRATEGI TERJEMAHAN KATA UMPATAN TERHADAP KESEPADANAN

4.1	Pendahuluan	107
4.2	<i>Strategi Taboo for Taboo – Taboo For taboo</i>	108
4.2.1	<i>Proses 1 dan 2 Sepadan</i>	109

4.2.2	Proses 1 Sepadan, Proses 2 Tidak Sepadan	110
4.2.3	Proses 1 Tidak Sepadan, Proses 2 Sepadan	112
4.2.4	Proses 1 dan 2 Tidak Sepadan.....	114
4.3	Strategi <i>Taboo for taboo – Subtitution</i>	117
4.3.1	Proses 1 Sepadan, Proses 2 Tidak Sepadan	118
4.3.2	Proses 1 dan 2 Tidak Sepadan.....	120
4.4	Strategi <i>Taboo for taboo – euphemism</i>	123
4.4.1	Proses 1 Sepadan, Proses 2 Tidak Sepadan	124
4.4.2	Proses 1 dan 2 Tidak Sepadan.....	126
4.5	Strategi <i>Taboo for taboo – censorship</i>	128
4.4.3	Proses 1 Sepadan, Proses 2 Tidak Sepadan	129
4.4.4	Proses 1 dan 2 Tidak Sepadan.....	131
4.6	Strategi <i>Substitution – Taboo For Taboo</i>	133
4.6.1	Proses 1 dan 2 Tidak Sepadan.....	134
4.7	Strategi <i>Substitution – Censorship</i>	137
4.6.2	Proses 1 dan 2 tidak sepadan.....	137
4.8	Strategi <i>Subtitution – netral</i>	141
4.8.1	Proses 1 Tidak Sepadan, Proses 2 Sepadan	141
4.8.2	Proses 1 dan 2 Tidak Sepadan.....	144
4.9	Strategi <i>Euphemism – Netral</i>	147
4.9.1	Proses 1 Tidak Sepadan, Proses 2 Sepadan	147
4.8.3	Proses 1 dan 2 Tidak Sepadan.....	150
4.10	Strategi <i>Censorship</i>	153
BAB V PENUTUP		158
5.1	Simpulan	158
5.2	Saran.....	160
DAFTAR RUJUKAN		162
LAMPIRAN.....		167
PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA TULIS		187